

Bohemian Rhapsody (3)



Na een laatste razende uitval, alsof hij figuurlijk tegen een muur aanloopt, overheerst de berusting bij onze bohémien. Op dat punt aangekomen, is niets nog belangrijk. Niets doet er meer toe, naar welke kant de wind ook waait.

So you think you can stone me
and spit in my eye
So you think you can love me
and leave me to die

Oh baby
Can't do this to me baby
Just gotta get out
Just gotta get right outta here

Nothing really matters
Anyone can see
Nothing really matters
Nothing really matters to me

Anyway the wind blows

Dus jij denkt dat je me kunt belaste-
ren en in mijn gezicht kunt spugen
Dus jij denkt dat je van me kunt hou-
den en me hier kunt achterlaten om
te sterven

Oh schat
Dat kun je me niet aandoen schat
'k Moet hier weg
'k Moet hier als de sodemieter weg

Niets is nog echt belangrijk
Iedereen snapt dat
Niets doet er nog toe
Helemaal niets doet er nog toe
Voor mij
Welke kant de wind ook uit blaast

Meer weten over ons? Donateur worden? Nieuwsbrief ontvangen?

Kijk op www.hunzekoor.nl



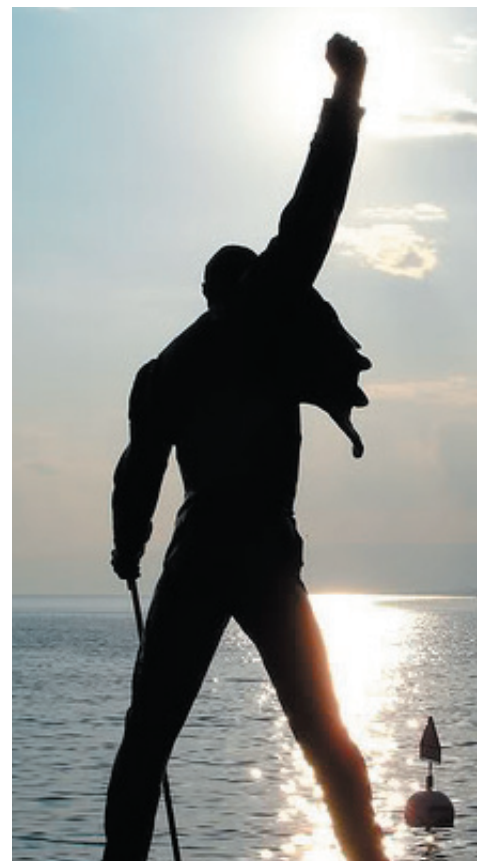
Stichting Kwelgeest
Hunzweg 42
9657 PD Nieuw Annerveen

Colofon

© Hunzekoor 2010

Omslagillustratie: beeld Freddy Mercury in Montreux
Tekst (uit openbare bronnen), redactie en lay-out:
TextAbility, Gerdie Kienhorst

Het verschijnen van dit programmaboekje is mede
mogelijk gemaakt door de Stichting Kwelgeest.



HUNZEKOOR 2010

onder leiding van
Wim Verkaik

band
Dick Rusticus & Friends

begeleiding 'Caledonia'
Katinka Loskamp (fiddle)
Harrie van Bon (whistle)
Ap Loskamp (great highland
bagpipe)

BOHEMIAN RHAPSODY

Het leven van een bohémien
vertolkt in een serie geliefde popsongs

zaterdag 29 mei 20.00 uur
zondag 30 mei 16.00 uur

Kerkje Annerveenschekanaal

Programma

Morning has broken - Gaelic/Eleanor Farjeon

Zijn geboorte in Schotland

Annie's Song - John Denver

Impressie van zijn moeder

Hey Jude - Lennon/McCartney

Afscheidsgroet aan zijn beste vriend

Intermezzo van de band

You raise me up - Brendam Graham/Rolf Lovland

Een vaarwel aan zijn priester

Caledonia - Dougie McLean

Zijn ouders keren terug naar Schotland

Pauze

We will rock you - Queen

'Buddies in crime'

Gabriella's Song - Stefan Nilsson

Zijn ex-vrouw Gabriella

Yesterday - Lennon/McCartney

Zijn spijt

Intermezzo van de band

Finale

Zijn rechtszaak

Let it be 1 - Lennon/McCartney

Bohemian Rhapsody 1 - Queen

Let it be 2

Bohemian Rhapsody 2

Let it be 3

Bohemian Rhapsody 3

Bohemian Rhapsody (2)

I see a little silhouetto of a man
Scaramouche, Scaramouche
Will you do the Fandango

Thunderbolt and lightning
Very very frightening me
Galileo Galileo
Galileo Galileo
Galileo Figaro
Magnifico

I'm just a poor boy
Nobody loves me
He's just a poor boy
From a poor family
Spare him his life from this
monstrosity
Easy come easy go
Will you let me go
Bismillah!
No we will not let you go
Let him go
Bismillah!
We will not let you go
Let him go
Bismillah!
No, we will not let you go
Will not let you go
Never never never
Let me go
No no no
Mama mia
Mama mia
mama mia let me go
Beelzebub has a devil put aside for me
For me
For me

Ik zie een klein silhouet van een man
Scaramouche, Scaramouche
Ga je de fandango dansen

Donder en bliksem
Maken me doodsbang
Galileo Galileo
Galileo Galileo
Galileo Figaro
Magnifico

Ik ben maar een arme jongen
Niemand houdt van me
Hij is maar een arme jongen
Uit een arm gezin
Red zijn leven uit dit gedrocht dat hij
is geworden
Zo gewonnen, zo geronnen
Wil je me laten gaan
Bismillah!
Nee, we laten je niet gaan
Laat hem gaan
Bismillah!
We laten je niet gaan
Laat hem gaan
Bismillah!
Nee, we laten je niet gaan
Laten je niet gaan
Nooit nooit nooit
Laat me gaan
Nee nee nee
Mama mia
Mama mia
mama mia laat me gaan
Beëlzebub heeft een duivel speciaal
voor mij apart gezet
Voor mij
Voor mij

Bohemian Rhapsody (1, vervolg)

Mama, just killed a man,
Put a gun against his head
Pulled my trigger, now he's dead
Mama, life had just begun
But now I've gone and thrown it all
away
Mama oooh
Didn't mean to make you cry
If I'm not back again this time tomor-
row
Carry on, carry on
As if nothing really matters

Too late, my time has come
Sends shivers down my spine
Body's aching all the time

Goodbye everybody
I've got to go
Gotta leave you all behind
and face the truth

Mama oooh
I don't want to die
I sometimes wish I'd never been born
at all

Mama, ik heb net iemand vermoord
Pistool tegen zijn hoofd gezet, trekker
overgehaald, nu is hij dood
Mama, het leven was juist begonnen
En nu heb ik het allemaal zelf weg-
gegooid
Mama, oooh
'k Wilde je niet aan het huilen maken
Als ik morgen om deze tijd niet terug
ben
Ga alsjeblieft gewoon door
Alsof niets er werkelijk toe doet.

Te laat, mijn tijd is gekomen
Het besef stuurt rillingen langs mijn
rug
Mijn lijf doet constant pijn
Vaarwel allemaal
'k Moet ervan door
'k Moet jullie allemaal achterlaten
En de waarheid onder ogen zien

Mama, oooh
Ik wil niet sterven
Soms wens ik dat ik nooit was
geboren

Raadselachtig, het volgende deel (2) van de tekst. Kijkt de jongeman die net heeft bekend een moord op zijn geweten te hebben, bij zichzelf naar binnen? Horen we zelfverwijt, boosheid, berouw, in het wanhopig en tevergeefse smeken om vrijgelaten te worden? Of is alles niet meer dan een hallucinatie?

Het 'operakoor' in dit deel is oorspronkelijk ingezongen door drie bandleden. Dat gebeurde zo vaak dat er uiteindelijk ongeveer 180 stemmen te horen zijn. De opnames namen zo'n drie weken in beslag.

Scaramouche is de naam van een Italiaanse commedia del'arte figuur, vergelijkbaar met onze Jan Klaassen. De fandango is een dans. Galileo, Figaro, Magnifico, waar zij voor staan? Bismillah is een Arabische aanroeping van Allah ('In de naam van God, de Barmhartige, de Genadevolle'), het Basmala. Beëlzebub is in het Nieuwe Testament een naam voor de duivel.

Welkom bij een muzikale rapsodie

De Bohemian Rhapsody, wie kent de klassieke Queen-hit niet? Wim Verkaik heeft er een prachtig programma bij gezocht. Een rapsodie is een gedicht of een muziekstuk dat uit losse, maar door een thema verbonden fragmenten bestaat. Het Hunzehoer volgt een bohémien op een gefingeerde reis door het leven en de wereld. Een verhaal verteld in een serie klassieke popsongs; het geheel vormt zich tot een rapsodie. Laat u verrassen! We wensen u een fijn concert toe.

Morning has broken

1. Morning has broken, like the first
morning
Blackbird has spoken, like the first bird
Praise for the singing, praise for the
morning
Praise for them springing fresh from
the world
2. Sweet the rain's new fall, sunlit from
heaven
Like the first dewfall, on the first grass
Praise for the sweetness of the wet
garden
Sprung in completeness where his feet
pass
3. Mine is the sunlight, mine is the mor-
ning
Born of the one light, Eden saw play
Praise with elation, praise every mor-
ning
God's recreation of the new day

1. De ochtend is begonnen, als was het
de eerste dag
De merel heeft gesproken, alsof hij de
eerste vogel is
Loof het gezang, loof de ochtend
Loof hen, die als nieuw uit de aarde
ontspringen
2. De vroege regenval is zoet, zonbe-
schenen vanuit de hemel
Als de eerste dauw, op het eerste gras
Prijs de zoetheid van de natte tuin
Geheel ontsprongen waar zijn voeten
voorbijkomen
3. Het zonlicht is van mij, de ochtend
is van mij
Geboren uit hetzelfde licht dat de Tuin
van Eden zag spelen
Prijs met opgetogenheid, prijs elke
ochtend
God's herschepping van de nieuwe dag

Annie's song

1. You fill up my senses like a night in
the forest
Like the mountains in spring-time
Like a walk in the rain
Like a storm in the desert
Like a sleepy blue ocean
You fill up my senses, come fill me
again

Jij vult al mijn zintuigen, als een nacht
in het bos
Als de bergen in de lente, als een
wandeling in de regen,
Als een storm in de woestijn,
Als een slaperige blauwe oceaan,
Jij vult al mijn zintuigen, kom, vervul me
weer

2. Come let me love you, let me give
my life to you
Let me drown in your laughter, let me
die in your arms
Let me lay down beside you, let me
always be with you
Come let me love you, come love me
again

2. Laat me van je houden en mijn leven
aan je geven
Laat me verdrinken in je vrolijkheid,
laat me sterven in je armen
Laat mij me naast je neervlijen, laat me
altijd bij je zijn
Kom, laat me je liefhebben, kom, heb
mij weer lief
(herhaling 1e couplet)

Hey Jude (vertaling: Ans Bouter)

1. Hey Jude, don't make it bad
take a sad song and make it better
remember to let her into your heart
then you can start to make it better

Hey Jude, 't is niet verpest
Er valt best nog wat van te maken
Gevoelens die toon je open en bloot
Probeer van de nood een deugd te ma-
ken

2. Hey Jude, don't be afraid
you were made to go out and get her
the minute you let her under your
skin
then you begin to make it better

2. Hey Jude, wees maar niet bang
Want allang vindt ze jou de ware
Zodra je haar toelaat tot je gevoel
Bereik je je doel en word je de hare

3. And any time you feel the pain
hey Jude, refrain, don't carry the world
upon your shoulder
for well you know that it's a fool
who plays it cool by making his world
a little colder

3. En voel je soms dan nog de pijn
Laat dat er zijn, dat is niet het einde van
de wereld
Je weet het best, doe niet zo stoer
Niet op die toer, al voel je je dan een
hele kerel

4. Hey Jude, don't let me down
you have found her now go and get
her
remember to let her into your heart...

4. Hey Jude, geef 't niet op
Zet 'm op jôh, nu niet verzaken
Toon haar je gevoelens open en bloot
Probeer van de nood een deugd te ma-
ken

5. So, let it out and let it in
hey Jude, begin, you're waiting for so-
meone to perform with
And don't you know that it's just you
hey Jude, you'll do, the movement you
need is on your shoulder

5. Dus laat de boel gewoon maar gaan
Begin vooraan en wacht op degeen die
met je meegaat
Het gaat uiteindelijk om jou
Hey Jude, vertrouw
Op wat er van binnen in je omgaat
(herhaling 1)

Let it be (3)

And when the night is cloudy
there's still a light that shines on me
Shine until tomorrow, let it be

En ook in een bewolkte nacht is er
een straaltje licht,
Straal door tot de ochtend, laat maar
los

I wake up to the sound of music
mother Mary comes to me
Speaking words of wisdom, let it be

'k Word wakker van de muziek en
daar komt ze als geroepen
Fluistert haar wijze woorden, laat
maar los

O let it be
Whisper words of wisdom, let it be

O laat maar los
Fluister wijze woorden, laat maar los

Bohemian Rhapsody (1)

Bohemian Rhapsody, een stuk in rapsodische vorm van de Britse band Queen was een wereldwijde hit voor de band in 1975/1976. Het scoorde nogmaals bij de heruitgave in 1991 (na het overlijden van Freddy Mercury). Het geldt als één van de beste popnummers aller tijden. De platenmaatschappij zag er niets in om dit stuk - ruim langer dan de gangbare drie minuten - op single uit te brengen. Freddie Mercury gaf een kopie aan een bevriende DJ en zei (met een knipoog) dat hij het nooit in zijn show mocht afspelen. De DJ deed dat natuurlijk wel, tot wel veertien keer op een dag. Andere radiostations volgden, en de rest is geschiedenis. Over de precieze betekenis van de tekst is weinig bekend; Mercury hield er niet van om in interviews zijn tekst uit te leggen. Desondanks doen we een poging tot vertaling. Het koor voert het stuk zesstemmig uit.

Is this the real life
Is this just fantasy
Caught in a landslide
No escape from reality

Is dit het werkelijke leven
Of is dit alleen maar fantasie
Gevangen in een aardverschuiving
Geen ontsnappen aan de werkelijk-
heid

Open your eyes
Look up to the skies and see
I'm just a poor boy
I need no sympathy
Because I'm easy come, easy go
A little high, little low
Anyway the wind blows, doesn't really
matter to me
to me

Doe je ogen open, kijk op naar de
hemel en zie
Ik ben maar een arme jongen
Ik hoef geen medelijden
Want ik kom en ga net zo gemakkelijk,
met een beetje mazzel of wat tegen-
slag,
Naar waar de wind me heen voert,
het maakt me eigenlijk niet uit, mij niet

Yesterday

Yesterday
All my troubles seemed so far away
Now it looks as though they're here
to stay,
Oh, I believe in yesterday
Suddenly
I'm not half the man I used to be
There's a shadow hanging over me
Oh, yesterday came suddenly
Why she had to go, I don't know, she
wouldn't say
I said something wrong,
now I long for yesterday

Let it be (1)

When I find myself in times of trouble
mother Mary comes to me
Speaking words of wisdom, let it be
Oh let it be
Whisper words of wisdom, let it be
And in my hour of darkness
she is standing right in front of me
Speaking words of wisdom, let it be
Oh let it be
Whisper words of wisdom, let it be

Let it be (2)

And when the broken hearted people
living in the world agree
There will be an answer, let it be
For though they maybe parted
there is stil a chance that they will see
There will be an answer, let it be
Oh let it be.
Whisper words of wisdom, let it be

Een dag geleden
Leken alle zorgen zo ver weg
Nu lijkt het alsof ze nooit meer weg
zullen gaan
Ach, was het nog maar gisteren
Plotseling
ben ik niet half meer de man die ik
was, een schaduw heeft me bevangen
O, gisteren kwam heel plotseling
Waarom ze moest gaan, geen idee, ze
wilde het niet zeggen
Ik zei misschien iets verkeerd
en nu wou ik maar dat het nog giste-
ren was

Als ik voor hete vuren sta
komt ze als geroepen
Spreekt haar wijze woorden, laat het
los
Fluister wijze woorden, laat het los
En als ik geen lichtpunt meer zie
Staat ze recht voor me
Spreekt haar wijze woorden, laat het
los
Fluister wijze woorden, laat het los

En als bedrogenen in de liefde elkaar
vinden in de belofte dat je ooit de
ware vindt, als je maar los laat
Al zijn ze uit elkaar, er blijft een kans
ze weer een antwoord vinden, laat het
los
Fluister wijze woorden, laat het los

You raise me up

Dit nummer is wel de bekendste song van de Iers-Noorse groep Secret Garden (viool, piano) en gecomponeerd door de pianist daarvan. Verscheen in 2001 waarbij de Ier Brian Kennedy de zang voor zijn rekening nam. Het is sindsdien al meer dan 125 keer gecoverd, o.a. door Westlife en door Il Divo, de Italiaanse tenorgroep. De song is gebruikt voor de herdenking van de 9/11-aanslagen.

When I am down and, oh my soul's so
weary
When troubles come and my heart
burdened be
Then I am still and wait here in the si-
lence
Until you come and sit awhile with me
2. There is no life, no life without its
hunger
Each restless heart beats so imper-
fectly
But when you come and I am filled with
wonder,
Sometimes I think I glimpse eternity

(refr) You raise me up, so I can stand on
mountains
You raise me up, to walk on stormy
seas
I am strong, when I am on your shoul-
ders
You raise me up to more than I can be

1. Wanneer ik somber ben
en moe tot in mijn ziel
Als ik problemen krijg en mijn hart
zwaar wordt
Dan word ik stil en wacht in de stilte,
tot jij komt en even bij me vertoeft

2. Er is geen leven zonder hongerig ver-
langen
Elk rusteloos hart slaat er maar een
slag naar
Maar wanneer jij komt en ik vol ver-
wondering raak
Denk ik soms dat ik een flits van de
eeuwigheid zie
(refr) Jij verheft me, zodat ik op bergen
kan staan
Jij trekt me overeind zodat ik over
woeste baren kan lopen
Ik ben sterk, als ik op jouw schouders
sta
Jij brengt me verder dan ik kan reiken

Caledonia

Betty Verkaik of Paola Schutrups uit ons koor nemen de altsolo voor hun rekening.

1. I don't know if you can see
The changes that have come over me
In these last few days I've been afraid
That I might drift away
2. So I've been telling old stories
And singing songs

1. Ik weet niet of jij de veranderingen
kunt zien die mij overkomen zijn
De laatste paar dagen was ik bang dat
ik weg zou zweven
2. Dus heb ik oude verhalen verteld
En liedjes gezongen

Caledonia (vervolg)

That made me think about where I came from

And that's the reason why I feel so far away today

(Refr.) Let me tell you that I love you

And I think about you all the time.

Caledonia's been calling me

Now I'm going home

But if I should become a stranger

Know that it would make me more than sad

Caledonia's been everything I've ever had.

Die me herinnerden aan waar mijn wortels liggen

En dat is de reden dat ik me zo ver weg voel vandaag.

(refr) Laat me je vertellen dat ik van je hou

En steeds aan je denk

Caledonia heeft me geroepen

Nu ga ik naar huis

Maar zou ik een vreemdeling worden, Weet dan dat ik meer dan bedroefd zou raken

Caledonia is alles wat ik ooit heb gehad

We will rock you

1. Buddy you're a boy make a big noise
Playin' in the street

Gonna be a big man some day

You got mud on yo' face

You big disgrace

Kickin' your can all over the place

Singin' we will we will rock you (2x)

2. Buddy you're a young man hard man
Shouting in the street

Gonna take on the world some day

You got blood on yo' face

You big disgrace

Wavin' your banner all over the place

Singin' we will we will rock you (2x)

We are the champions my friends

And we'll keep on fighting 'till the end

We are the champions

We are the champions

No time for losers

'Cause we are the champions of the world

1. Zeg vriend, je bent een joch met veel lawaai om zich heen

Speelt op straat, jij wordt ooit een groot man

Modder op je facie

Je bent een grote schande

Je schopt je blik alle kanten op

Je zingt 'We will rock you'

2. Zeg vriend, je bent een jonge harde kerel,

Je schept op straat op dat je ooit de wereld rauw lust

Bloed op je gezicht,

Je bent een grote schande,

Je laat overal je zien wie je bent

Je zingt 'We will rock you'

Wij zijn de kampioenen, vrienden en we blijven vechten tot het gaatje

Wij zijn de kampioenen

Geen tijd voor verliezers

Want wij zijn de wereldkampioenen

Gabriëlla's song

Dit is een song uit de ontroerende Zweedse koorfilm 'As it is in heaven' (Så Som i Him-melen). Het lied is het verhaal van een vrouw die in en met het koor de kracht opdoet om haar leven zelf in handen te nemen en de man die haar mishandelt, te verlaten.

Det är nu som livet är mitt
Jag har fått en stund här på jorden

Och min längtan har fört mig hit
Det jag saknat och det jag fått
Det är ändå vägen jag valt
Min förtröstan långt bort om orden
Som har visat en liten bit
Av den himmel jag aldrig nått

Jag vill känna att jag lever
All den tid jag har ska jag leva som jag vill
Jag vill känna att jag lever
Veta att jag räcker till
(Oh, oh, oh)

Jag har aldrig glömt vem jag var
Jag har bara låtit det sova
Kanske hade jag inget val
Bara viljan att finnas kvar

Jag vill leva lycklig
För att jag är jag
Kunna vara stark och fri
Se hur natten går mot dag
Jag är här
Och mitt liv är bara mitt
Och den himmel jag trodde fanns
Ska jag hitta där nånstans
Jag vill känna att jag levtt mitt liv

Nu is het leven van mij
Ik heb een tijdje gekregen hier op aarde
En mijn verlangen voerde mij hier tot bij
Wat ik heb gemist en wat ik heb gekregen
Dit is toch de weg die ik heb gekozen
Mijn vertrouwen groter dan het woord dat een stukje heeft getoond
Van de hemel die ik nooit heb bereikt
Ik wil voelen dat ik leef
Al de tijd die ik heb zal ik leven zoals ik wil
Ik wil voelen dat ik leef
Weten dat ik er toe doe
(oh,oh,oh)

Ik ben nooit vergeten wie ik was
Ik heb het slechts laten slapen
Misschien had ik geen keuze
Alleen maar de wil om er nog altijd te zijn
Ik wil gelukkig leven
Omdat ik ben wie ik ben
Sterk en vrij kunnen zijn
Zien hoe de nacht de dag ontmoet
Ik ben hier
En mijn leven is alleen van mij
En de hemel waarvan ik dacht dat die er was
Zal ik daar ergens vinden
Ik wil voelen dat ik mijn leven heb geleefd